

**Nie masz prawa
do tłumaczenia
imion własnych!**

Autor: Abo Karim El-Marakshy

Nie masz **prawa
do tłumaczenia
imion własnych!**

Autor: Abo Karim El-Marakshy

Czy wiesz, że imię Proroka **Muhammada**, niech pokój i błogosławieństwo Allaha będą z nim (pzn), zostało wymienione w hebrajskiej Biblii, w „Pieśni nad Pieśniami” Salomona (pzn) (**Shir ha-Shirim, 5:16**)?

שיר השירים Chapter 5

א באתי לגני, אחתי כלה--אריתי מורי עם-בשמי, אקלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבני; אכלו רעים, שתו ושכרו דודים. {ס} 1 I am come into my garden, my sister, my bride, I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved. {S}

ב אני ישנה, ולבי ער; קול דודי דופק, פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמותי--שראשי נמלא-טל, קנעותי ריסיקי ללילה. 2 I sleep, but my heart waketh; Hark: my beloved knocketh: 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled, for my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.'

ג פשטתי, את-כתנתי--איכבה, אלבשנה; רחצתי את-רגלי, איכבה אטנפם. 3 I have put off my coat; how shall I put it on! I have washed my feet; how shall I defile them?

ד דודי, שלח ידו מן-החר, ומני, המו עליו. 4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my heart was moved for him.

ה קמתי אני, לפתח לדודי; ונדי נטפר-מור, ואצבעתי מור עבר, על, כפות המנגול. 5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar.

ו פתחתי אני לדודי, ודודי חמק עבר; נפשי, נצאה בדברו--בקשתיו ולא מצאתיו, קראתיו ולא ענני. 6 I opened to my beloved, but my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

ז מצאני השמרים הסביבים בעיר, והמוני פצעוני; ונשאו את-רדידי מעלי, שמרי החמות. 7 The watchmen that go about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my mantle from me.

ח השבעתי אתכם, בנות ירושלים; אם-תמצאו, את-דודי--מה-תגידו לו, שחולת אהבה אני. 8 I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him! that I am love-sick.'

ט מה-דודך מדוד, הנפה בנשים; מה-דודך מדוד, שקה השבעתנו. 9 What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women! What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us!

י דודי צח ואדום, דגול מרבבה. 10 'My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.'

יא ראשו, כתם פז; קנעותי, תלמלים, שחרות, קעורב. 11 His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven.

יב עיניו, כיונים על-אפיקי מים; רחצות, בקלב--ישבות, על-מלאות. 12 His eyes are like doves beside the water-brooks; washed with milk, and fifty set.

יג לחיו כערוגות הבשם, מגדלות מרקחים; שפתותיו, שושנים--נטפות, מור עבר. 13 His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.

יד ידיו גלילי זהב, ממלאים בתרשיש; מעיו עשת שן, מעלפת ספירים. 14 His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires.

טו שוקיו עמודי שש, מנסדים על-אדני-פז; מראהו, כלבנו--בחור, קארים. 15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold, his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.

טז חכו, ממקמים, וכלו מחמדים; זה דודי וזה רעי, בנות ירושלים. 16 His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.'

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt3005.htm>

	5:16 pisownia z samogłoskami	5:16 pisownia bez samogłosek
W języku hebrajskim	חכו, ממקמים, וכלו, מחמדים; זה דודי וזה רעי בנות ירושלים.	חכו ממקמים וכלו מחמדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלים:
Źródło	5:16 hebrajska transliteracja: Westminster Leningrad Codex	5:16 Biblia hebrajska

W języku polskim (przypisek tłumacza: niniejszy tekst jest tłumaczeniem z języka angielskiego, a zmiany w użyciu materiałów źródłowych zostały wprowadzone na potrzeby polskiego czytelnika) istnieją różne tłumaczenia hebrajskiego słowa

מחמדים:

- 1 - W Biblii ks. Jakuba Wujka (w oryginalne tekstu użyto: King James Version) słowo to jest przetłumaczone jako „ujmujący”.
- 2 - W Biblii Tysiąclecia (w oryginalne tekstu użyto: New American Standard Bible) zostało przetłumaczone jako „pełen powabu”.

Zdaniem żydów, hebrajskie słowo מחמדים odnosi się do Salomona (pzn), a według chrześcijan - do Jezusa (pzn).

Czy jest to proroctwo opisujące człowieka, który w owym czasie jeszcze się nie narodził?

Oto werset 5:16 i jak został on zapisany w Biblii w antycznym języku hebrajskim przed wprowadzeniem samogłosek w VIII wieku:



<http://scripturetext.com>

To słowo złożone jest z czterech liter, a język hebrajski czyta się od prawej strony do lewej.



Jeśli przeczytać je tak, jak zostało ono zapisane w oryginalnej formie bez samogłosek, to może zostać odczytane jako:

<i>Mahammad</i> מחמד	<i>mahmad</i> מחמד
Mahammad - słowo, które jest prawie identyczne z imieniem Proroka muzułmanów.	Mahmad bez „a” po „h” - słowo, które jest przypadkowym słowem hebrajskim.

Zgodnie z hebrajsko-angielskim słownikiem, którego autorem jest Yehuda Ben , słowo to poprawnie wymawiane powinno brzmieć „ Mahammad ” a nie - „ Mahmad ”.	
---	--

To samo hebrajskie słowo w pisowni z samogłoskami מַחְמַדִּים może być odczytane w formie oryginalnej jako **Ma-ha-mad-dim**; należy zauważyć, że w języku hebrajskim „**im**” pojawia się dla liczby mnogiej używanej do wyrażenia szacunku.

<< Song of Solomon 5:16 >>

Text Analysis

Strong's	Transliteration	Hebrew	English
2441 [e]	hik·kōw	כֹּן	his mouth
4477 [e]	mam·taq·qîm,	מִמְתַּקִּים	sweetness
3605 [e]	wə·kul·lōw	וְכֹלֹ	is wholly
4261 [e]	ma·hă·mad·dîm;	מִמְמַדִּים	desirable
2088 [e]	zeh	זֶה	This
1730 [e]	dō·w·dî	דּוֹדִי	is my beloved
2088 [e]	wə·zeh	וְזֶה	and this
7453 [e]	rê·'î,	רֵעִי	is my friend
1323 [e]	bə·nō·wî	בָּנוֹת	daughters
3389 [e]	yə·rū·šā·lim.	יְרוּשָׁלַיִם	of Jerusalem

<http://biblos.com/songs/5-16.htm>

Jeśli słowo **Mahammad** מְמַדַּם byłoby przypadkowym słowem bez znaczenia, to dlaczego zostało ono przetłumaczone jako „**ujmujący**” lub „**pełen powabu**” („*desirable*” w powyższej tabeli, która zawiera analizę tekstu w języku hebrajskim i angielskim wraz z jego transliteracją)? W tej sytuacji słowo **Mahammad** מְמַדַּם zostało źle przetłumaczone i ma niewłaściwe znaczenie!

Jeśli obejrzysz video, w którym werset **5:16** z „Pieśni nad Pieśniami” czytany jest po hebrajsku, [youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk](https://www.youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk), to usłyszysz, że żydowski rabin wymawia to słowo jako „**Mahammad-im**”.

Źródło: **Strong's Concordance** (połączenie wersji „Biblii Króla Jakuba” i „New American Standard Bible” z leksykonem greckim i hebrajskim, służące do studiowania oryginalnych języków Biblii)

Oryginalne słowo: **מְמַדַּם**

Część mowy: **rzeczownik** w rodzaju męskim

Dlaczego więc, **rzeczownik** w rodzaju męskim **מְמַדַּם** został przetłumaczony jako **przymiotnik** („ujmujący” i „pełen powabu”)?

Zgodnie z **NAS Exhaustive Concordance** hebrajskie słowo **מְמַדַּם** pochodzi oryginalnie od słowa „**chamad**”.

<http://concordances.org/hebrew/4261.htm>

Zgodnie z **Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon** słowo „chamad” jest **czasownikiem** i oznacza: „pragnąć”, „czerpać przyjemność”; po arabsku: **حَمَدَ**

Brown-Driver-Briggs

חָמַד **verb desire, take pleasure in** (Aramaic **ܫܡܕ** (not in Syriac); Arabic **حَمَدَ** *praise, eulogize, approve of*, Sabean **𐩦𐩣𐩪𐩠** *in gratitude [praise] there-for* DHM^{ZMG 1875, 595; 1876, 686}) —

<http://concordances.org/hebrew/2530.htm>

W języku arabskim słowo **حَمَدَ** jest **czasownikiem**, który oznacza „chwalić”, „sławić”, „zachwalać”, i stanowi podstawę słotwórczą dla arabskiego słowa **مُحَمَّدٌ**, które czytane jest jako **Muhammad**.

Jeśli skopiujesz hebrajskie słowo **חָמַד** i wkleisz je do przetłumaczenia na stronie internetowej: <http://www.freetranslation.com> lub <http://www.worldlingo.com>, to wówczas przekonasz się, że **חָמַד** zostanie przetłumaczone jako **Muhammad**.

The screenshot shows the SDL FreeTranslation.com interface. At the top, there are navigation links for Blog, Facebook, Twitter, Click2translate, and SDL. The main content area has a navigation bar with options: Text Translation, Web Translation, Professional Translation, Platinum Club, My Account, and Community. The central part of the page is a translation box. On the left, the Hebrew word 'חָמַד' is entered in a text field. Below it, the source language is set to 'Hebrew' and the target language to 'English'. A large blue 'Translate' button is visible. On the right side of the translation box, the word 'Muhammad' is displayed as the result. Below the translation box, there are buttons for 'Email This Translation' and 'Listen'. At the bottom of the page, there are links for 'Special Characters', 'Advanced Translation', 'Help & FAQs', and 'Print'.



Machine Translation ▼

Professional Translation ▼

Free Translation Online

Home > Translate Free Online | Language Translation

Home

eBay Listing Translator

Free Text Translation

Free Document Translation

Free Website T

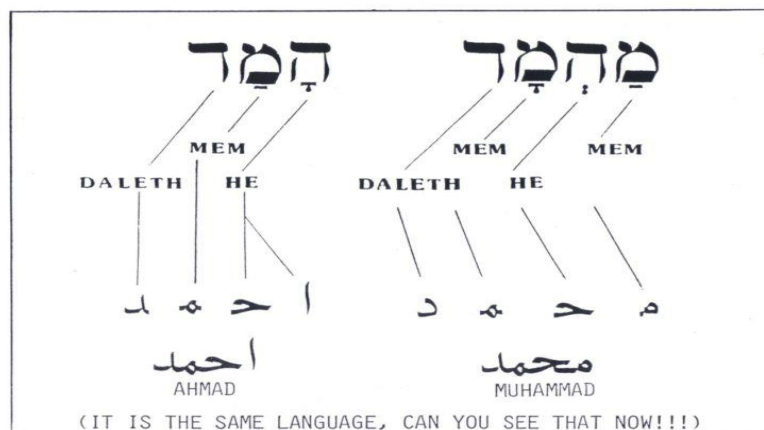
[Place Your Ads Here](#)

To translate type or paste text below:

From To

Na stronie <http://translate.google.com> hebrajskie słowo **מחמד** zostało przetłumaczone jako **Muhammad**, ale gdy wideo na ten temat ukazało się na youtube.com, tłumaczenie zostało zmienione z „**Muhammad**” na „**allowed**” („dozwolony”, „uwzględniony”, „przyznany”), a samo słowo „**Muhammad**” stało się drugim dopuszczalnym tłumaczeniem!

Jeśli słowo **Mahammad מחמד** byłoby przypadkowym słowem bez znaczenia w języku hebrajskim, to pojawia się pytanie: dlaczego Google tłumaczy błędnie **Mahammad מחמד** i podaje fałszywe znaczenie tego słowa jako „**allowed**”?!



(To ten sam język; czy teraz to widzisz?!)

Prorok Muhammad (pzn) był pierwszą osobą w swoim czasie, która została nazwana imieniem Muhammad, a to sprawia, że słowo **Mahammad** מַחְמַד nie posiada znaczenia w starożytnym języku hebrajskim, ponieważ było to imię osoby, która miała narodzić się w przyszłości i zostać obdarzona tym wyjątkowym imieniem.

Opis **Proroka Muhammada (pzn)** przez **Umm Ma'bad** jest podobny do niektórych wersetów z „Pieśni nad Pieśniami” Salomona (pzn) (**Shir ha-Shirim 5**).

Umm Ma'bad była kobietą, którą można nazwać „niepiśmienną beduinką” i prawdziwą „córką pustyni”!

Umm Ma'bad opisała **Proroka Muhammada (pzn)** w następujący sposób:

„Zobaczyłam mężczyznę, który jest wyjątkowo przystojny i o pięknym obliczu. Jest dobrze zbudowany, nie oszpecony ani dużym brzuchem, ani nie zniekształcony zbyt małą głową. Żrenice jego oczu są bardzo ciemne, jego rzęsy są bardzo długie, a okolice wokół źrenic - bardzo białe. Jego brwi są doskonale bliskie. Ma bardzo ciemne włosy, raczej długą szyję i gęstą brodę.

Kiedy pozostaje w milczeniu, jest zawsze zamyślony, a kiedy mówi, wzniosłość i splendor ukazują się w jego słowach. Jego słowa są jak przesuwanie nawlekanych pereł. Jest utalentowanym mówcą, który nie mówi ani za mało, ani za dużo. Gdy mówi, ma najczystszy i najbardziej wyrazisty głos. Gdy patrzysz na niego z daleka, jest najprzystojniejszym spośród ludzi, a gdy podejdziesz do niego bliżej, jest najprzyjemniejszym spośród nich.

Nigdy się nie zmęczysz patrząc na niego. Jest jak gałąź pomiędzy dwiema gałęziami.

Jest najprzystojniejszy spośród trzech i najważniejszy spośród nich. Ma towarzyszy, którzy oddają mu honor; kiedy mówi, słuchają jego słów, a kiedy im coś każe, śpieszą, by wypełnić jego polecenie. Usługują mu i gromadzą się wokół niego. Nie marszczy brwi ani nie karci.”

Wniosek:

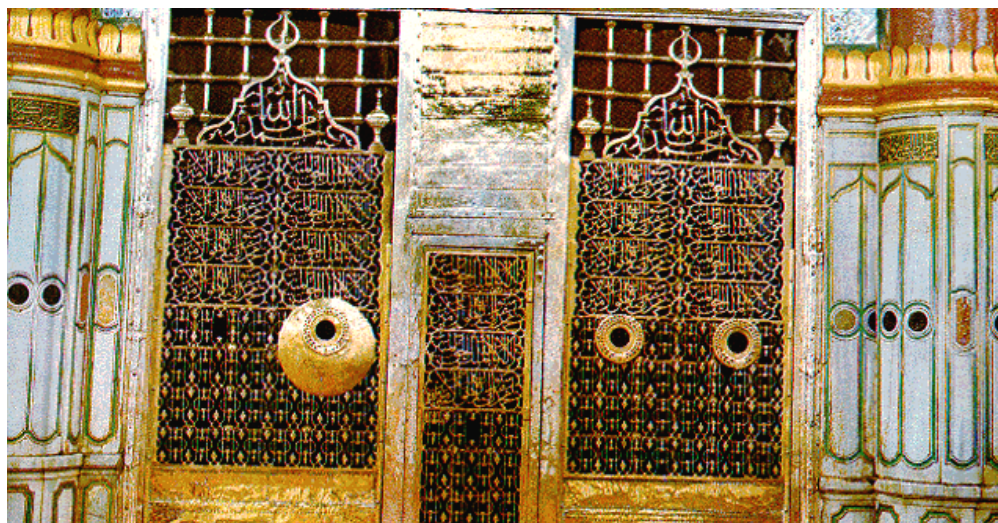
Błędne tłumaczenie Shir ha-Shirim, 5:16	Prawidłowe tłumaczenie Shir ha-Shirim, 5:16
„Usta jego przesłodkie i cały jest pełen powabu. Taki jest miły mój, taki jest przyjaciel mój, córki jerozolimskie!”	„Usta jego przesłodkie i cały jest on <u>Muhammad</u> . Taki jest miły mój, taki jest przyjaciel mój, córki jerozolimskie!”

Koran zaświadcza („Surat Al-'A`rāf”, ajat [werset] 157), że imię Proroka Muhammada (pzn) zostało zapisane w Torze i Ewangelii.

„Surat Al-'A`rāf” (7:157) w języku arabskim	Tłumaczenie interpretacji znaczeń w języku polskim (tłumaczenie Józefa Bielawskiego)
<p>الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾</p>	<p>I tym, którzy idą za Posłańcem, Prorokiem rodzimym, <u>którego oni znajdują wspomnianego w Torze i Ewangelii</u>; on im nakazuje to, co jest słuszne, a zakazuje tego, co niesłuszne; i zezwala im na rzeczy dobre, a zakazuje im rzeczy brzydkich; i zdejmuje z nich brzemię i okowy, które im ciążyły. A ci, którzy w niego wierzą, podtrzymują go i pomagają mu, i idą za światłem, które zostało z nim zesłane. Oni będą szczęśliwi.</p>



Meczet Proroka Muhammada (pzn) w Medynie.



Grób Proroka Muhammada (pzn).

Prawidłowe tłumaczenie „Pieśni nad Pieśniami” Salomona (pzn) (5:16):

„Usta jego przesłodkie i cały jest on **Muhammad**.

Taki jest miły mój, taki jest przyjaciel mój, córki jerozolimskie!”



www.islamic-invitation.com